

eMatins powered by AGES

Holy Week

Bridegroom Service on Wednesday Evening

Matins of Holy Thursday

Texts in Greek and English

Sources

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μεγάλη Εβδομάδα
Ακολουθία τοῦ Νυμφίου
τῇ Τετάρτῃ τὸ Βράδυ
Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Πέμπτης

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΟΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρὸς, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

Holy Week
Bridegroom Service on Wednesday Evening

Matins of Holy Thursday

SERVICE OF MATINS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: come;
take Your abode in us; cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν
ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθεῖν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν
βουλὴν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν
ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται
ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου
ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν
τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 19 (20).

May the Lord hear you in the day of
afflictions; may the name of the God of Jacob
defend you. May He send you help from His
holy place, and may He support you from
Zion. May He remember every sacrifice of
yours, and may your whole burnt offering be
honored. May He give you according to your
heart, may He fulfill all your counsel. We will
greatly rejoice in Your salvation, and in the
name of our God we will be magnified. Now I
know the Lord has saved His anointed; He will
hear him from His holy heaven; the salvation
of His right hand is mighty. Some glory in
chariots, some in horses, but in the name of the
Lord our God we shall be magnified. Their feet
were tied together; so they fell; but we rose up
and were restored. O Lord, save Your King,
and hear us in the day we call upon You.

Psalms 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your
power, and in Your salvation he will greatly
rejoice. You gave him his soul's desire, and
You did not deprive him of his lips' request.

θέλῃσιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὐρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίτοις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You anticipated him with blessings of goodness; You placed a crown of precious stones on his head. He asked You for life, and You gave it to him, length of days unto ages of ages. Great is his glory in Your salvation; glory and majesty You shall place upon him. For You shall give him blessing unto ages of ages; You shall fill him with the joy of Your presence. For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the Most High he will not be shaken. May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You. You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful

βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὅπλον ειρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων
πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεῦειν,
καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην·
διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name. *
Cause our faithful emperors to be glad in Your
power, * granting them the victories against
their adversaries. * And for an ally, Lord, may
they have You, * peace as their armor, the
trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

O awesome and unshamable Protection,
O good and praiseworthy Theotokos, do
not despise our petitions; make firm the
community of the Orthodox; save those whom
you have called to rule; grant them victory
from heaven, for you gave birth to God and are
truly blessed.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δὲς)

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His

αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.
Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Ψαλμὸς ΔΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ
τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου
τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου
ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσεί φορτίον
βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ
ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου
τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ
κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψαίαι
μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ
ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην
καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρόμην
ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε,
ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ
στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ
καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς
μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ

holy hill. I lay down and slept; I awoke, for
the Lord will help me. I will not be afraid of
ten thousands of people who set themselves
against me all around. Arise, O Lord, and save
me, O my God, for You struck all those who
were foolishly at enmity with me; You broke
the teeth of sinners. Salvation is of the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord
will help me. [SAAS]

Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,
nor chasten me in Your anger. For Your arrows
are fixed in me, and Your hand rests on me;
there is no healing in my flesh because of
Your wrath; there is no peace in my bones
because of my sins. For my transgressions rise
up over my head; like a heavy burden they
are heavy on me. My wounds grow foul and
fester because of my folly. I suffer misery,
and I am utterly bowed down; I go all the day
long with a sad face. For my loins are filled
with mockeries, and there is no healing in
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;
I roar because of the groaning of my heart.
O Lord, all my desire is before You, and my
groaning is not hidden from You. My heart is
troubled; my strength fails me, and the light of
my eyes, even this is not with me. My friends
and neighbors draw near and stand against me,
and my near of kin stand far off; and those who
seek my soul use violence, and those who seek

αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμὸς ΞΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ

evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

Psalms 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable,

ἀνύδρω. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ
ιδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ
χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω
σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ
πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη
ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ
ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν
τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης
βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν
σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου
ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν
μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς
γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται
πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα
λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ
ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ
δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

and waterless land. So in the holy place I
appear before You, to see Your power and
Your glory. Because Your mercy is better
than life, my lips shall praise You. Thus I will
bless You in my life; I will lift up my hands in
Your name. May my soul be filled, as if with
marrow and fatness, and my mouth shall sing
praise to You with lips filled with rejoicing.
If I remembered You on my bed, I meditated
on You at daybreak; for You are my helper,
and in the shelter of Your wings I will greatly
rejoice. My soul follows close behind You; Your
right hand takes hold of me. But they seek for
my soul in vain; they shall go into the lowest
parts of the earth. They shall be given over to
the edge of the sword; they shall be a portion
for foxes. But the king shall be glad in God;
all who swear by Him shall be praised, for
the mouth that speaks unrighteous things is
stopped.

I meditated on You at daybreak. For You
are my helper, and in the shelter of Your wings
I will greatly rejoice. My soul follows close
behind You; Your right hand takes hold of me.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου
τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ
ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν
οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου
ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ'
ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην
καὶ οὐκ ἐξεπορεύομην. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα
πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς
ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι
καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ
σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη
σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ,
Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή
μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Psalms 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry day and
night before You. Let my prayer come before
You; incline Your ear to my supplication, O
Lord. For my soul is filled with sorrows, and
my soul draws near to Hades; I am counted
among those who go down into the pit; I am
like a helpless man, free among the dead,
like slain men thrown down and sleeping
in a grave, whom You remember no more,
but they are removed from Your hand. They
laid me in the lowest pit, in dark places and
in the shadow of death. Your wrath rested
upon me, and You brought all Your billows
over me. You removed my acquaintances
far from me; they made me an abomination
among themselves; I was betrayed, and did
not go forth. My eyes weakened from poverty;
O Lord, I cry to You the whole day long; I
spread out my hands to You. Will You work
wonders for the dead? Or will physicians raise
them up, and acknowledge You? Shall anyone
in the grave describe Your mercy and Your
truth in destruction? Shall Your wonders be
known in darkness, and Your righteousness
in a forgotten land? But I cry to You, O Lord,
and in the morning my prayer shall come near
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,
and turn away Your face from me? I am poor
and in troubles from my youth; but having

σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις
ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην
καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί
σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με,
ἐκύκλωσάν με ὥσπερ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς PB' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας
σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν
σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης
σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ
κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολύελεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

been exalted, I was humbled and brought into
despair. Your fierce anger passed over me,
and Your terrors greatly troubled me; they
compassed me like water all the day long; they
surrounded me at once. You removed far from
me neighbor and friend, and my acquaintances
because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and
night before You. Let my prayer come before
You; incline Your ear to my supplication, O
Lord. [SAAS]

Psalms 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything
within me, bless His holy name. Bless the Lord,
O my soul, and forget not all His rewards:
who is merciful to all your transgressions,
who heals all your diseases, who redeems
your life from corruption, who crowns you
with mercy and compassion, who satisfies
your desire with good things; and your youth
is renewed like the eagle's. The Lord shows
mercies and judgment to all who are wronged.
He made known His ways to Moses, the things
He willed to the sons of Israel. The Lord is
compassionate and merciful, slow to anger,
and abounding in mercy. He will not become
angry to the end, nor will He be wrathful
forever; He did not deal with us according
to our sins, nor reward us according to our
transgressions; for according to the height
of heaven from earth, so the Lord reigns in
mercy over those who fear Him; as far as

ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὠκτίσθησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγινώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment

σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν
σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς
τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν
ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς
νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ
πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά
μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς
σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ
ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν
ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν
ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν
μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε,
ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς
πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the
ground; he caused me to dwell in dark places
as one long dead, and my spirit was in anguish
within me; my heart was troubled within me.
I remembered the days of old, and I meditated
on all Your works; I meditated on the works of
Your hands. I spread out my hands to You; my
soul thirsts for You like a waterless land. Hear
me speedily, O Lord; my spirit faints within
me; turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for I
hope in You; make me know, O Lord, the way
wherein I should walk, for I lift up my soul to
You. Deliver me from my enemies, O Lord, for
to You I flee for refuge. Teach me to do Your
will, for You are my God; Your good Spirit
shall guide me in the land of uprightness. For
Your name's sake, O Lord, give me life; in Your
righteousness You shall bring my soul out of
affliction. In Your mercy You shall destroy
my enemies; You shall utterly destroy all who
afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα
σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the
land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευστον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light upon
the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell
on the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Ὅτε οἱ ἐνδοξοὶ Μαθηταί, ἐν τῷ νιπτῇρι
τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ
δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο,
καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν
παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστά,
τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνην χρησάμενον· φεῦγε
ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν Διδασκάλῳ τοιαῦτα
τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε
δόξα σοι. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparion. Mode pl. 4.

While the glorious Disciples were being
illuminated at the washing of the feet during the
Supper, then, too, did Judas the ungodly one,
succumb to darkness, being sick with avarice.
And he delivered You, the righteous Judge, to
lawless judges. Look here, O lover of money,
and see the one who for money's sake hanged
himself. Flee from the greed that made him
dare commit such a deed against the Teacher.
O Lord benevolent to all, glory be to You. (3)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

κβ' 1 - 39

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἡγγίζε ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα, καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτη εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδού εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται, καὶ ῥεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἄνωγαίον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

22:1-39

Now the feast of Unleavened Bread drew near, which is called the Passover. And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; for they feared the people. Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was of the number of the twelve; he went away and conferred with the chief priests and officers how he might betray him to them. And they were glad, and engaged to give him money. So he agreed, and sought an opportunity to betray him to them in the absence of the multitude. Then came the day of Unleavened Bread, on which the passover lamb had to be sacrificed. So Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare the passover for us, that we may eat it." They said to him, "Where will you have us prepare it?" He said to them, "Behold, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house which he enters, and tell the householder, 'The Teacher says to you, Where is the guest room, where I am to eat the passover with my disciples?' And he will show you a large upper room furnished; there make ready." And they went, and found it as he had told them; and they prepared the passover. And when the hour came, he sat at table, and the apostles with him. And he said to them, "I

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. καὶ δεξιόμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό

have earnestly desired to eat this passover with you before I suffer; for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God." And he took a cup, and when he had given thanks he said, "Take this, and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." And he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." And likewise the cup after supper, saying, "This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood. But behold the hand of him who betrays me is with me on the table. For the Son of man goes as it has been determined; but woe to that man by whom he is betrayed!" And they began to question one another, which of them it was that would do this. A dispute also arose among them, which of them was to be regarded as the greatest. And he said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves. For which is the greater, one who sits at table, or one who serves? Is it not the one who sits at table? But I am among you as one who serves. You are those who have continued with me in my trials; and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom, that you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve

μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ
πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ
μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπε δὲ
ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς
ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ
πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον
τοὺς ἀδελφούς σου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε,
μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ
εἰς θάνατον πορεύεσθαι. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω
σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ
πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ
βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ
τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθενός. Εἶπεν
οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον
ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων
πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει
μάχαιραν. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ
γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ
μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθῃ· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ
τέλος ἔχει. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι
ᾧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι. Καὶ
ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

tribes of Israel. Simon, Simon, behold, Satan
demanded to have you, that he might sift you
like wheat, but I have prayed for you that your
faith may not fail; and when you have turned
again, strengthen your brethren." And he said
to him, "Lord, I am ready to go with you to
prison and to death." He said, "I tell you, Peter,
the cock will not crow this day, until you three
times deny that you know me." And he said to
them, "When I sent you out with no purse or
bag or sandals, did you lack anything?" They
said, "Nothing." He said to them, "But now,
let him who has a purse take it, and likewise
a bag. And let him who has no sword sell his
mantle and buy one. For I tell you that this
scripture must be fulfilled in me, 'And he
was reckoned with transgressors'; for what is
written about me has its fulfilment." And they
said, "Look, Lord, here are two swords." And
he said to them, "It is enough." And he came
out, and went, as was his custom, to the Mount
of Olives; and the disciples followed him. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my

πλῆνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of

εὐδοκία σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὅλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Τμηθεῖση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός,
κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθός, ὁ
αὐτὸς ὁμοῦ ἀόπλοις γεγωνώς βατός, καὶ
πανοπλίταις τάφος. Ὡδὴ δὲ θεοτερπῆς
ἀνεμέλετο. Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ πανταίτια, καὶ παρεκτικὴ ζωῆς, ἡ
ἄπειρος σοφία τοῦ Θεοῦ, ᾠκοδόμησε τὸν
οἶκον ἑαυτῆς, ἀγνῆς ἐξ ἀπειράνδρου μητρός·
ναὸν γὰρ σωματικὸν περιθέμενος, ἐνδόξως
δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Δόξα.

Μυσταγωγούσα, φίλους ἑαυτῆς,
τὴν ψυχοτρόφον ἐτοιμάζει τράπεζαν,
ἀμβροσίας δὲ ἡ ὄντως σοφία τοῦ Θεοῦ, κινρᾷ
κρατήρα πιστοῖς. Προσέλθωμεν εὐσεβῶς καὶ
βοήσωμεν· Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

Jerusalem be built; then You will be pleased
with a sacrifice of righteousness, with offerings
and whole burnt offerings; then shall they offer
young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon.

By Cosmas the Monk.

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

The Red Sea was cut by a rod that was cut,
and the undulating deep went dry; the same
became passable for those who were unarmed,
and a tomb for those in full armor. The former
sang an ode that was pleasing to God: "He is
Christ our God, and He is greatly glorified."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The infinite Wisdom of God, which is
the cause of all and the provider of life, has
built himself a house, from a pure mother who
knew no man; for He put on the temple of His
body. He is Christ our God, and He is greatly
glorified. [SD]

Glory.

Initiating His friends into mysteries, the
very Wisdom of God sets a soul-sustaining
table, and mixes the wine of immortality in
His chalice, for those who believe. Let us
religiously draw near and call out: "He is
Christ our God, and He is greatly glorified." [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀκουτισθῶμεν, πάντες οἱ πιστοί,
συγκαλουμένης ὑψηλῷ κηρύγματι, τῆς
ἀκτίστου καὶ ἐμφύτου σοφίας τοῦ Θεοῦ· βοᾷ
γάρ, Γέυσασθε καὶ γνόντες, ὅτι χρηστὸς ἐγὼ
κράξατε· Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

Καταβασία.

Τμηθεῖση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός,
κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθός, ὁ
αὐτὸς ὁμοῦ ἀόπλοις γεγωνὸς βατός, καὶ
πανοπλίταις τάφος. Ὡδὴ δὲ θεοτερπῆς
ἀνεμέλπετο. Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Κύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός,
τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής, πτωχεύσας σεαυτῷ
ἦνωσας· καὶ τὸ Πάσχα, οἷς ἔμελλες θανεῖν,
αὐτὸς ὢν σεαυτὸν προετίθης· Φάγετε, βοῶν,
τὸ σῶμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.
(δίς)

Τροπάρια.

Δόξα.

Ρύσιον παντός, τοῦ βροτείου γένους, τὸ
οἰκεῖον Ἀγαθὲ, τοὺς σου Μαθητὰς ἐπότισας,
εὐφροσύνης ποτήριον πλήσας· αὐτὸς γὰρ
σεαυτὸν ἱερουργεῖς· Πίετε, βοῶν, τὸ αἷμά
μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Both now.

Let us listen, all we who believe, as the
uncreated and innate Wisdom of God is calling
from the highest point in town. For He is
shouting, "Taste and see that I am good, and
knowing this call out: 'He is Christ our God,
and He is greatly glorified.'" [SD]

Katavasia.

The Red Sea was cut by a rod that was cut,
and the undulating deep went dry; the same
became passable for those who were unarmed,
and a tomb for those in full armor. The former
sang an ode that was pleasing to God: "He is
Christ our God, and He is greatly glorified." [SD]

Ode iii. Heirmos.

Lord of all and Creator and God though
You were, and as such impassible, yet You
became poor and united our created nature
to yourself. And You, the paschal lamb itself,
offered yourself to those for whom You were
to die, saying, "Eat my body, and you will be
established by faith." (2)

Troparia.

Glory.

Good one, You gave Your disciples to
drink from Your cup, the redemption of the
whole human race, and You filled them with
gladness; for You sacrificed yourself, saying,
"Drink my blood, and you will be established
by faith." [SD]

Καὶ νῦν.

Ἄφρων ἀνὴρ, ὃς ἐν ὑμῖν προδότης, τοῖς οἰκείοις Μαθηταῖς προέφη, ὁ ἀνεξίκακος· οὐ μὴ γνῶσται ταῦτα, καὶ οὗτος ἀσύνετος ὢν, οὐ μὴ συνήσει· ὅμως ἐν ἐμοὶ μέινετε, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Καταβασία.

Κύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός, τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής, πτωχεύσας σεαυτῷ ἦνωσας· καὶ τὸ Πάσχα, οἷς ἔμελλες θανεῖν, αὐτὸς ὢν σεαυτὸν προετίθης· Φάγετε, βοῶν, τὸ σῶμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Both now.

"Senseless is the man, that traitor among you," You foretold to Your disciples, O unresentful Lord. "He will not know these things; and being a fool, he will not understand. But you, abide in me, and you will be established by faith." [SD]

Katavasia.

Lord of all and Creator and God though You were, and as such impassible, yet You became poor and united our created nature to yourself. And You, the paschal lamb itself, offered yourself to those for whom You were to die, saying, "Eat my body, and you will be established by faith." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ λίμνας καὶ πηγὰς, καὶ θαλάσσας
ποίησας, ταπεινῶσιν ἡμᾶς, ἐκπαιδεύων
ἀρίστην, λεντίῳ ζωννύμενος, Μαθητῶν
πόδας ἔνιψε, ταπεινούμενος, ὑπερβολῇ
εὐσπλαγχνίας, καὶ ὑψῶν ἡμᾶς, ἀπὸ
βαράθρων κακίας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

Δόξα. **Ἦχος γ'.** *Θείας πίστεως.*

Ταπεινούμενος, δι' εὐσπλαγχνίαν,
πόδας ἔνιψας, τῶν Μαθητῶν σου, καὶ
πρὸς δρόμον θεῖον τούτους κατεύθυνας·
ἀπαναινόμενος Πέτρος δὲ νίπτεσθαι, αὐθις
τῷ θεῷ ὑπέεικε προστάγματι, ἐκνιπτόμενος,
καὶ σοῦ ἐκτενῶς δεόμενος, δωρησάσθαι ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Ἦχος δ'.** *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Συνεσθίων Δέσποτα, τοῖς Μαθηταῖς
σου, μυστικῶς ἐδήλωσας, τὴν παναγίαν σου
σφαγὴν· δι' ἧς φθορᾶς ἐλυτρώθημεν, οἱ τὰ
σεπτὰ σου, τιμῶντες Παθήματα.

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The Lord, who made the lakes, and
the springs and the oceans, * instructing us
in finest humility, girded * himself with a
towel and then He washed the Disciples' feet.
* He was humble thus, in His surpassing
compassion, * and He lifted us up from the pit
of perdition, * for He alone loves mankind. [SD]

Glory. **Mode 3.** *Your confession.*

You were humble in Your great
compassion, * and You washed the feet of Your
Disciples, * and by this You set them straight
on the course of God. * Although refusing
initially to be washed, * Peter submits and
obeys the divine command, * and is washed by
You. * And now he entreats You earnestly, *
beseeching that You grant us Your great mercy.

[SD]

Both now. **Mode 4.** *You appeared today.*

Master, as You ate a meal * with Your
Disciples, * You informed them mystically * of
Your all-holy sacrifice, * by which You saved
us from corruption. * We duly honor * Your
ven'erable suffering. [SD]

Ωιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Προκατιδὼν ὁ Προφήτης, τοῦ μυστηρίου
σου τὸ ἀπόρρητον, Χριστὲ προανεφώνησεν·
Ἐθευ κραταίαν ἀγάπην ισχύος, Πάτερ
οἰκτίρμον· τὸν μονογενῆ Υἱὸν γὰρ ἀγαθὲ,
ἰλασμόν εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλας.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπὶ τὸ πάθος τὸ πᾶσι, τοῖς ἐξ Ἀδὰμ
πηγάσαν ἀπάθειαν, Χριστὲ μολῶν τοῖς
φίλοις σου, εἶπας· Μεθ' ὑμῶν, τοῦ Πάσχα
μετασχεῖν, τούτου ἐπεθύμησα· τὸν
Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς τὸν
κόσμον ἀπέστειλεν.

Δόξα.

Μεταλαμβάνων κρατῆρος, τοῖς
Μαθηταῖς ἐβόας Ἀθάνατε· Γεννήματος
ἀμπέλου δέ, πίομαι λοιπόν, οὐκ ἔτι μεθ'
ὑμῶν βιοτεύων· τὸν Μονογενῆ ἐπεὶ
με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον
ἀπέστειλεν.

Καὶ νῦν.

Πόμα καινὸν ὑπὲρ λόγον, ἐγὼ φημί ἐν
τῇ Βασιλείᾳ μου, Χριστὲ τοῖς φίλοις πίομαι·
ὥστε γὰρ θεοῖς, Θεὸς ὑμῖν συνέσομαι εἶπας·
τὸν Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς
τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

Ode iv. Heirmos.

When Habakkuk the Prophet foresaw
Your ineffable mystery, O Christ, he
proclaimed prophetically: "You have shown
a strong and mighty love, O compassionate
Father; for You, O Good One, sent Your only-
begotten Son to the world as an atoning
sacrifice."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Voluntarily going to Your Passion,
the source of dispassion for all of Adam's
descendants, O Christ, You said to Your
friends, "I have desired to share this Passover
with you; for my Father sent me, His only-
begotten Son, to the world as an atoning
sacrifice." [SD]

Glory.

As You partook of the chalice, O Immortal
One, You said to the Disciples, "I will not drink
again of the fruit of the vine, as long as I am
with you in this life; for my Father sent me, His
only-begotten Son, to the world as an atoning
sacrifice." [SD]

Both now.

"I tell you, in my kingdom, I will drink a
new drink beyond description," Christ, You
said to Your friends. "For then I shall be with
you, God among gods; for my Father sent
me, His only-begotten Son, to the world as an
atoning sacrifice." [SD]

Καταβασία.

Προκατιδὼν ὁ Προφήτης, τοῦ μυστηρίου
σου τὸ ἀπόρητον, Χριστέ προανεφώνησεν·
Ἔθου κραταιὰν ἀγάπην ισχύος, Πάτερ
οἰκτίρμον· τὸν μονογενῆ Υἱὸν γὰρ ἀγαθέ,
ἰλασμόν εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλας.

Ὡδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός.

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης, συνδεόμενοι
οἱ Ἀπόστολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὅλων,
ἑαυτοὺς Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὥραίους πόδας
ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν
εἰρήνην. (δύς)

Τροπάρια.

Δόξα.

Ἡ τὸ ἄσχετον κρατοῦσα, καὶ ὑπερῶν
ἐν αἰθέρι ὕδωρ, ἡ ἀβύσσους χαλινοῦσα, καὶ
θαλάσσας ἀναχαιτίζουσα, Θεοῦ σοφία, ὕδωρ
νιπτῆρι βάλλει, πόδας ἀποπλύνει δὲ δούλων
Δεσπότης.

Καὶ νῦν.

Μαθηταῖς ὑποδεικνύει, ταπεινώσεως ὁ
Δεσπότης τύπον, ὁ νεφέλαις δὲ τὸν πόλον
περιβάλλων, ζώννυται λέντιον, καὶ κάμπτει
γόνυ δούλων ἐκπλῦναι πόδας· οὗ ἐν τῇ χειρὶ
πνοὴ πάντων τῶν ὄντων.

Καταβασία.

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης, συνδεόμενοι
οἱ Ἀπόστολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὅλων,
ἑαυτοὺς Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὥραίους πόδας

Katavasia.

When Habakkuk the Prophet foresaw
Your ineffable mystery, O Christ, he
proclaimed prophetically: "You have shown
a strong and mighty love, O compassionate
Father; for You, O Good One, sent Your only-
begotten Son to the world as an atoning
sacrifice." [SD]

Ode v. Heirmos.

Once the Apostles were connected to each
other with the bond of love, and had devoted
themselves to Christ, the Master of all, then He
washed their beautiful feet, so that they might
preach to all the gospel of peace. (2)

Troparia.

Glory.

He who controls the lofty and uninhibited
water in the ethereal sphere, and who bridles
the abysses, and restrains the seas, the very
Wisdom of God, now pours water into a basin,
and the Master washes the feet of His servants.

[SD]

Both now.

The Master shows a model of humility to
His Disciples. He, who wraps the sky in clouds,
girds himself with a towel, and He bends the
knee to wash the feet of His servants, He in
whose hand is the breath of every being. [SD]

Katavasia.

Once the Apostles were connected to each
other with the bond of love, and had devoted
themselves to Christ, the Master of all, then He

ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν
εἰρήνην.

Ὡδὴ C'. Ὁ Εἰμός.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων,
ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι
φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότη ἑοῶ σοι Ἐκ
φθορᾶς με ἀνάγαγε. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα.

Κύριον φωνεῖτε ὦ Μαθηταί, καὶ
Διδάσκαλόν με· καὶ γὰρ πέφυκα Σωτὴρ
ἐβόας· διὸ μιμεῖσθε τὸν τύπον, ὃν τρόπον ἐν
ἐμοὶ ἐθεάσασθε.

Καὶ νῦν.

Ρύπον τις μὴ ἔχων ἀπορρυφθῆναι, οὐ
δεῖται πόδας· καθαροὶ ὦ Μαθηταί ὑμεῖς δέ,
ἀλλ' οὐχὶ πάντες· ροπή γὰρ ἀτάκτως ἐξ ὑμῶν
ένος μαίνεται.

Καταβασία.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων,
ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι
φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότη ἑοῶ σοι Ἐκ
φθορᾶς με ἀνάγαγε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

washed their beautiful feet, so that they might
preach to all the gospel of peace. [SD]

Ode vi. Heirmos.

The lowest depth of my sins has encircled
me; and, no longer able to endure the storm,
like Jonah I cry to You the Master, "Bring me
up from corruption." (2)

Troparia.

Glory.

Savior, You cried out, "O Disciples, you
call me Lord and Teacher, and you are right,
for that is what I am. So imitate the example,
and do as you have seen me do." [SD]

Both now.

He who is not dirty does not need
washing, not even of his feet. And you are
clean, O my Disciples, but not all; for one of
you is inclined to undisciplined insanity. [SD]

Katavasia.

The lowest depth of my sins has encircled
me; and, no longer able to endure the storm,
like Jonah I cry to You the Master, "Bring me
up from corruption." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β΄. *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Τὸν ἄρτον λαβὼν, εἰς χεῖρας ὁ προδότης,
κρυφίως αὐτάς, ἐκτείνει καὶ λαμβάνει, τὴν
τιμὴν τοῦ πλάσαντος, ταῖς οἰκείαις χερσὶ τὸν
ἄνθρωπον· καὶ ἀδιόρθωτος ἔμεινεν, Ἰούδας ὁ
δοῦλος καὶ δόλιος.

Ὁ Οἶκος.

Τῇ μυστικῇ ἐν φόβῳ τραπέζῃ,
προσεγγίσαντες πάντες, καθαραῖς
ταῖς ψυχαῖς, τὸν ἄρτον ὑποδεξώμεθα,
συμπαραμένοντες τῷ Δεσπότῃ, ἵνα ἴδωμεν
τοὺς πόδας πῶς ἀπονίπτει τῶν Μαθητῶν,
καὶ ἐκμάσσει τῷ λεντίῳ, καὶ ποιήσωμεν
ὥσπερ κατὶδωμεν, ἀλλήλοις ὑποταγέντες,
καὶ ἀλλήλων τοὺς πόδας ἐκπλύνοντες· αὐτὸς
γὰρ ὁ Χριστὸς οὕτως ἐκέλευσε, τοῖς αὐτοῦ

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

READER

Kontakion.

Mode 2. *In seeking the heights.*

Receiving the bread in his hands, the
betrayer * in secret extends those very hands
receiving * from the priests the price of Him
* who had fashioned mankind with His own
hands. * And he remained incorrigible, Judas
the slave and the knave. [SD]

Oikos.

As we all draw near with fear to the
mystic table, let us receive the Bread with
pure souls, remaining beside the Master, that
we may see how He washes the feet of the
Disciples and dries them with the towel. And
let us do as we have seen, being subject to one
another and washing one another's feet; for
Christ himself has ordered this, as He declared

Μαθηταῖς ὡς προέφησεν· ἀλλ' οὐκ ἤκουσεν,
Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος.

Συναξάριον.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Πέμπτῃ, οἱ
τὰ πάντα καλῶς διαταξάμενοι θεοὶ
Πατέρες, ἀλληλοδιαδόχως ἐκ τε τῶν θείων
Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν Ευαγγελίων,
παραδεδώκασιν ἡμῖν τέσσαρά τινα
ἐορτάζειν· τὸν ἱερὸν Νιπτῆρα, τὸν μυστικὸν
Δεῖπνον (δηλαδὴ τὴν παράδοσιν τῶν καθ'
ἡμᾶς φρικτῶν Μυστηρίων), τὴν ὑπερφυᾶ
Προσευχήν, καὶ τὴν Προδοσίαν αὐτήν.

Στίχοι εἰς τὸν Ἱερὸν Νιπτῆρα

Νίπτει Μαθητῶν ἐσπέρας Θεὸς πόδας,
Οὗ πούς πατῶν ἦν εἰς Ἑδὲμ δείλης πάλαι.

Εἰς τὸν Μυστικὸν Δεῖπνον

Διπλοῦς ὁ Δεῖπνος· Πάσχα γὰρ νόμου φέρει,
Καὶ Πάσχα καινόν, Αἶμα, Σῶμα Δεσπότου.

Εἰς τὴν ὑπερφυᾶ Προσευχήν

Προσεύχη· καὶ φόβητρα, θρόμβοι αἱμάτων,
Χριστέ, προσώπου, παραιτούμενος δῆθεν

θάνατον, ἐχθρὸν ἐν τούτοις φενακίζων.

Εἰς τὴν Προδοσίαν

Τί δεῖ μαχαιρῶν, τί ξύλων, λαοπλάνοι,
Πρὸς τὸ θανεῖν πρόθυμον εἰς Κόσμου λύτρον;

Τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

it before to His disciples. But one did not listen,
Judas the slave and the knave. [SD]

Synaxarion.

From the Triodion.

On holy and great Thursday the godly
Fathers, who have arranged all things well,
received from the divine Apostles and the
sacred Gospels and in turn handed down to us,
that today we should celebrate four things: the
sacred Washing of Feet, the Mystical Supper
(that is, the tradition of what we know as the
awesome Mysteries of Holy Communion), the
High Priestly Prayer, and finally the Betrayal
itself.

Verses for the sacred Washing

In the evening God washed the feet of the Disciples;
His own foot once walked before dusk in Eden.

For the Mystical Supper

Double Supper: it has the Law's Pascha,
The new Pascha also, the Lord's Blood and Body.

For the transcendent Prayer

You pray: the terrors, the blood on Your forehead,
As though You were begging
to be spared from dying.

O Christ, by this You deceive the deceiver.

For the Betrayal

Why swords and clubs, O deceivers of the people?
He is willing to die for the world's redemption.

By Your ineffable compassion, O Christ
our God, have mercy on us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰμός.

Οἱ Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι, καμίνου
φλόγα οὐκ ἔπτηξαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ φλογὸς
ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον·
Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νευστάζων κάραν Ἰούδας, κακὰ
προβλέπων ἐκίνησεν, εὐκαιρίαν ζητῶν
παραδοῦναι, τὸν Κριτὴν εἰς κατάκρισιν· ὅς
πάντων ἐστὶ Κύριος, καὶ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Δόξα.

Ὑμῖν ὁ Χριστὸς τοῖς φίλοις ἐβόα· εἰς
παραδώσει με· εὐφροσύνης λαθόντες,
ἀγωνία καὶ λύπη συνείχοντο. Τίς οὗτος;
φράσον λέγοντες, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Μεθ' ὅστις ἐμοῦ τὴν χεῖρα, τρυβλίῳ
βάλλει θρασύτητι, τούτῳ πλὴν καλὸν ἦν,
πύλας βίου περάσαι μηδέποτε· τοῦτον ὅς ἦν,
ἐδήλου δέ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καταβασία.

Οἱ Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι, καμίνου
φλόγα οὐκ ἔπτηξαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ φλογὸς
ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον·

CHOIR

Ode vii. Heirmos.

In Babylon those Servants did not cringe
at the furnace fire; but when cast into the midst
of the flames, they were refreshed and sang the
hymn: "Blessed are You, O Lord, the God of
our fathers."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Nodding his head was Judas,
premeditating, setting evils in motion, looking
for an opportunity to betray the Judge to be
convicted, though He is Lord of all and God of
our fathers. [SD]

Glory.

"I tell you, my friends," said Christ to
the Disciples, "one of you will betray me."
Forgetting their gladness, they were gripped by
anguish and sorrow. "Tell us, who is it?" they
said, "O God of our fathers." [SD]

Both now.

"For him who in his presumption has
dipped his hand in the dish with me, it would
have been better if he had never been born at
all." Thus was he identified by the God of our
fathers. [SD]

Katavasia.

In Babylon those Servants did not cringe
at the furnace fire; but when cast into the midst
of the flames, they were refreshed and sang the

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Ωιδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Νόμων πατρῶν οἱ μακαριστοί,
ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύοντες,
βασιλεύοντος κατέπτυσαν, προσταγῆς
αλόγιστου, καὶ συνημμένοι ᾧ οὐκ
ἐχωνεύθησαν πυρί, τοῦ κρατοῦντος ἐπάξιον
ἀνέμελπον τὸν ὕμνον· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε
τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ δαιτυμόνες οἱ μακαριστοί, ἐν τῇ
Σιών τῷ Λόγῳ προσκαρτερήσαντες, οἱ
Ἀπόστολοι παρείποντο, τῷ ποιμένι ὡς ἄρνες,
καὶ συνημμένοι, ᾧ οὐκ ἐχωρίσθησαν Χριστῷ,
θείῳ λόγῳ τρεφόμενοι, εὐχαρίστως ἐβόων·
Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Νόμου φιλίας, ὁ δυσάννυμος Ἰσκαριώτης
γνώμη ἐπιλαθόμενος, οὓς ἐνίστατο
ἡτρεπίσεν πρὸς προδοσίαν πόδας, καὶ
σοῦ ἐσθίων ἄρτον, σῶμα θεῖον, ἐπῆρε
πετρνισμόν ἐπὶ σέ, Χριστέ, καὶ βοᾷν οὐ
συνῆκε· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

hymn: "Blessed are You, O Lord, the God of
our fathers." [SD]

Ode viii. Heirmos.

Braving all danger for their ancestral
Laws, the blessed young men in Babylon spat
disdainfully upon the king's unreasonable
decree; and being joined to the fire, by which
they were not consumed, they sang a hymn
worthy of God the Ruler: "Sing a hymn to the
Lord, all you works, and exalt Him beyond
measure unto all the ages."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Having devoted themselves to the Word
in Zion, the Apostles and blessed banqueters
followed close upon the Shepherd like sheep;
and being joined to Christ, from whom they
were separated not, they were fed the word of
God and gratefully cried out: "Sing a hymn to
the Lord, all you works, and exalt Him beyond
measure unto all the ages." [SD]

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

Having willfully forgotten the law of
friendship, the infamous Iscariot, whose feet
You had just washed, prepared to betray You.
And eating Your bread, Your divine body, he
lifted up his heel against You, O Christ, and
knew not to cry out: "Sing a hymn to the Lord,
all you works, and exalt Him beyond measure
unto all the ages." [SD]

Καὶ νῦν.

Ἐδεξιούτο τὸ λυτήριον, τῆς ἀμαρτίας
σῶμα ὁ ἀσυνείδητος, καὶ τὸ αἷμα τὸ
χεόμενον, ὑπὲρ κόσμου τὸ θεῖον· ἀλλ' οὐκ
ἠδεῖτο πίνων, ὁ ἐπίπρασκε τιμῆς, οὐ κακία
προσώχθισε, καὶ βοᾶν οὐ συνῆκε· Τὸν Κύριον
ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Νόμων πατρῶων οἱ μακαριστοί,
ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύοντες,
βασιλεύοντος κατέπτυσαν, προσταγῆς
αλόγιστου, καὶ συνημμένοι ᾧ οὐκ
ἐχωνεύθησαν πυρί, τοῦ κρατοῦντος ἐπάξιον
ἀνέμελπον τὸν ὕμνον· Τὸν Κύριον ὕμνεῖτε
τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰμός.

Ξενίας δεσποτικῆς, καὶ ἀθανάτου
τραπέζης, ἐν ὑπερώῳ τόπῳ, ταῖς ὑψηλαῖς
φρεσὶ πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν,
ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου
μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

Both now.

He took in his right hand the holy Body,
the remedy for sin, and the divine Blood that
was being poured out for the world, he who
was devoid of conscience. And he was not
ashamed to drink what he had sold for a price.
He abhorred not the evil and knew not to cry
out: "Sing a hymn to the Lord, all you works,
and exalt Him beyond measure unto all the
ages." [SD]

Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Braving all danger for their ancestral
Laws, the blessed young men in Babylon spat
disdainfully upon the king's unreasonable
decree; and being joined to the fire, by which
they were not consumed, they sang a hymn
worthy of God the Ruler: "Sing a hymn to the
Lord, all you works, and exalt Him beyond
measure unto all the ages." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

Come, believers, let us enjoy the Master's
hospitality and immortal table, in the upper
room, that is, in elevated minds. And learning
a sublime word from the Word, we magnify
Him.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄπιτε τοῖς Μαθηταῖς, ὁ Λόγος ἔφη, τὸ Πάσχα, ἐν ὑπερώῳ τόπῳ, ᾧ νοῦς ἐνίδρυται, οἷς μυσταγωγῶ σκευάσατε, ἅζύμῳ ἀληθείας λόγῳ· τὸ στερεὸν δὲ τῆς χάριτος μεγαλύνετε.

Δόξα.

Δημιουργὸν ὁ Πατήρ, πρὸ τῶν αἰώνων σοφίαν, γεννᾷ ἀρχὴν ὁδῶν με, εἰς ἔργα ἔκτισε, τὰ νῦν μυστικῶς τελούμενα· Λόγος γὰρ ἄκτιστος ὢν φύσει, τὰς φωνὰς οἰκειοῦμαι, οὗ νῦν προσείληφα.

Καὶ νῦν.

Ὡς ἄνθρωπος ὑπάρχω, οὐσία οὐ φαντασία, οὕτω Θεὸς τῷ τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως, ἡ φύσις ἡ ἐνωθεῖσά μοι· Χριστὸν ἔνα, διό με γινώτε, τὰ ἐξ ὧν ἐν οἷς, ἄπερ πέφυκα σώζοντα.

Καταβασία.

Ξενίας δεσποτικῆς, καὶ ἀθανάτου τραπέζης, ἐν ὑπερώῳ τόπῳ, ταῖς ὑψηλαῖς φρεσὶ πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The Logos said to His Disciples, "Go prepare the Passover meal for you, whom I initiate into the mysteries, in the upper room, where the mind is established, with the unleavened word of truth; and magnify the staff of grace." [SD]

Glory.

Before the ages, the Father begets me, creative wisdom. He created me, the beginning of His ways, for the works that now are being mystically accomplished. I say this, for though I am the Logos and by nature uncreated, I appropriate the speech of the humanity that I assumed. [SD]

Both now.

As I am human in essence, and not in mere appearance, so the nature united to me is divine, by way of exchange. Therefore recognize me to be one single Christ, preserving the properties of and in which natures I consist. [SD]

Katavasia.

Come, believers, let us enjoy the Master's hospitality and immortal table, in the upper room, that is, in elevated minds. And learning a sublime word from the Word, we magnify Him. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.
(ἐκ γ')

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 3. Automelon.

O my Savior, now I see * Your wedding
hall decorated, * and I have not the garment *
needed for me to enter it. * Make this raiment
of my soul brightly shine, * O Giver-of-Light,
and save me. (3) [SD]

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν
Ιουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην
τῶν πάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ· ὦ τῶν
ἀνόμων! ὦ τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον,
κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν
εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς
πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα
σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἰούδας ὁ παράνομος Κύριε, ὁ βάψας
ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χεῖρα, ἐν τῷ τρυβλίῳ
μετὰ σοῦ, ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χεῖρας,
τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ μύρου
λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ
ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ τοὺς πόδας ὑφαπλώσας
ἐπὶ τὸ νύβαι τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε
δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις·
χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ριφεῖς, καὶ τὰ
τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον
Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

From Triodion - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

So, the council of the Jews gathers and
agrees to deliver up to Pilate the Creator and
Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless
men! They arraign for trial the One who is
coming to judge the living and the dead. They
prepare for Passion the One who cures the
passions. O longsuffering Lord, great is Your
mercy. Glory to You! [SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Judas, the transgressor of the Law, who
at the supper dipped his hand in the dish with
You, O Lord, lawlessly extended his hands to
take the pieces of silver. He who calculated
the price of the fragrant oil was not afraid to
sell You, the priceless One. He who offered
his feet for You, the Master, to wash them
kissed You deceitfully in order to betray You
to the lawless. Thrown out of the company
of Apostles, and having thrown down the
thirty pieces of silver, he did not see Your
Resurrection on the third day; through which,
have mercy on us. [SD]

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ιούδας ὁ προδότης δόλιος ὢν, δολίῳ
φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτῆρα Κύριον·
τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον
πέπρακε τοῖς παρανόμοις· ἀλλ' ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ Ἀμνὸς
ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ μόνος
πολυέλεος.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ιούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητὴς
καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος, ἐκ
τῶν ἔργων ἀπεφάνθη· ἠκολούθει γὰρ τῷ
Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐμελέτησε τὴν
προδοσίαν· ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Παραδώσω
τοῦτον, καὶ κερδήσω τὰ συναχθέντα
χρήματα· ἐπεζῆτει δὲ καὶ τὸ μύρον πρᾶθῆναι,
καὶ τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατηθῆναι· ἀπέδωκεν
ἀσπασμόν, παρέδωκε τὸν Χριστόν· καὶ ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ
μόνος εὖσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'.

Ὅν ἐκήρυξεν Ἀμνὸν Ἡσαΐας, ἔρχεται
ἐπὶ σφαγὴν ἐκούσιον, καὶ τὸν νῶτον δίδωσιν
εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνas εἰς ραπίσματα· τὸ
δὲ πρόσωπον οὐκ ἀπεστράφη, ἀπὸ αἰσχύνης

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Judas, the deceitful betrayer, betrayed
the Lord and Savior with a deceitful kiss. He
sold the Master of all to the transgressors of
the Law, as though He were but a slave. But
the Lamb of God followed, like a sheep to the
slaughter, as the Son of the Father, the only
very merciful Lord. [SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Judas, the servant and defrauder, the
disciple and betrayer, the friend and detractor,
was proven by his deeds. He followed the
Teacher, and privately he plotted the betrayal.
He said to himself, "Once I betray Him, the
collection money will be mine." He had wanted
the costly ointment to be sold, and he plotted
that Jesus be arrested through a ploy. He
gave Him a kiss and gave up the Christ, who
followed like a sheep to the slaughter, as the
only compassionate Lord who loves humanity.

[SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode 2.

He, whom Isaiah proclaimed to be the
Lamb, comes to His voluntary slaughter.
He gives His back to whips and His cheeks
to blows. He turns not away His face from

ἐμπτυσμάτων· θανάτῳ δὲ ἀσχήμονι
καταδικάζεται· πάντα ὁ ἀναμάρτητος
ἐκουσίως καταδέχεται, ἵνα πᾶσι δωρήσται
τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε
Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ,
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἱρῶν τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν
ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ
εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν
Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν
εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε,
πρὸς σὲ κατέφυγον· διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ
σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτὶ σου ὀψόμεθα φῶς.

the shame of spitting. He is sentenced to a
shameful death. The sinless One willingly
accepts it all, so that He might grant to all the
resurrection from the dead. [SD]

READER

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory to
God in the highest, and on earth peace, good
will to men. We praise you, we bless you, we
worship you, we glorify you, and we thank
you, for your great glory. Lord, King, Heavenly
God, Father Almighty; only-begotten Son,
Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God,
the Lamb of God, the Son of the Father, who
take away the sin of the world, have mercy on
us, you who take away the sins of the world.
Accept our supplication, you who sit at the
right of the Father, and have mercy on us.
For you are the only Holy One, you are the
only Lord, Jesus Christ, to the glory of God
the Father. Amen. Every day I shall bless you,
and I shall praise your name forever, and unto
the ages of ages. Lord, you have become for
us a refuge from generation to generation. I
have said: Lord, have mercy on me, heal my
soul, for I have sinned against you. Lord, to
you I have fled; teach me to do your will, for
you are my God. For with you is the fountain
of life; in your light we shall see light. Extend
your mercy to those who know you. Grant, O

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συντίσόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages of
ages.

(Amen.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὁμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἰδιόμελον. Ὑχος πλ. δ'.

Σήμερον τὸ κατὰ τοῦ Χριστοῦ πονηρὸν συνήχθη συνέδριον, καὶ κατ' αὐτοῦ κενὰ ἐβουλεύσατο, παραδοῦναι Πιλάτῳ εἰς θάνατον τὸν ἀνεύθυνον. Σήμερον τὴν

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Idiomelon. Mode pl. 4.

Today, the evil council against Christ has gathered together, and they plotted vain things against Him, to deliver Him to Pilate, and to put Him to death, even though He is innocent.

τῶν χρημάτων ἀγχόνῃν, Ἰούδας ἑαυτῷ περιτίθῃσι, καὶ στερεῖται κατ' ἄμφω ζωῆς, προσκαίρου καὶ θείας. Σήμερον Καϊάφας ἄκων προφητεύει· Συμφέρει, λέγων, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἓνα ἀπολέσθαι· ἦλθε γὰρ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν τοῦ παθεῖν, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃ, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἰδιόμελον. Ὕχος πλ. δ'.

Στίχ. Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.

Σήμερον ὁ Ἰούδας τὸ τῆς φιλοπτωχείας κρύπτει προσωπεῖον, καὶ τῆς πλεονεξίας ἀνακαλύπτει τὴν μορφήν· οὐκέτι τῶν πενήτων φροντίζει· οὐκέτι τὸ μύρον πιπράσκει τὸ τῆς ἁμαρτωλοῦ, ἀλλὰ τὸ οὐράνιον μύρον, καὶ ἐξ αὐτοῦ νοσφίζεται τὰ ἀργύρια. Τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς παρανόμοις· Τί μοι θέλετε δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; ὦ φιλαργυρίας προδότου! εὖνον ποιεῖται τὴν πρᾶσιν· πρὸς τὴν γνώμην τῶν ἀγοραζόντων, τοῦ πωλουμένου τὴν πραγματείαν ποιεῖται· οὐκ ἀκριβολογεῖται πρὸς τὴν τιμὴν, ἀλλ' ὡς δοῦλον φυγάδα ἀπεμπολεῖ· ἔθος γὰρ τοῖς κλέπτουσι, ρίπτειν τὰ τίμια· νῦν ἔβαλε τὰ ἅγια τοῖς κυσὶν ὁ μαθητής· ἡ γὰρ λύσσα τῆς φιλαργυρίας, κατὰ τοῦ ἰδίου Δεσπότη, μαίνεσθαι ἐποίησεν αὐτόν· ἥς τὴν πείραν φύγωμεν, κρᾶζοντες· Μακρόθυμε Κύριε, δόξα σοι.

Today, Judas has put the noose of money around his own neck, and he deprives himself of life, both temporal and divine. Today, Caiaphas, not of his own accord, prophesies and says, "It is expedient that one man should die for the people"; for He came to suffer for our sins, that He might free us from slavery to the enemy, as He is good and loves humanity.

[SD]

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: *He who ate my bread, dealt deceptively with me.* [SAAS]

Today Judas puts away the mask of charity to the poor, and reveals his greedy face. He no longer cares for the needy. It is not the sinful woman's fragrant ointment that he sells anymore, but the ointment from heaven, and from that he appropriates the pieces of silver. He runs to the Judeans, and says to the transgressors of the Law, "What will you give me, if I betray him to you?" Oh, the avarice of the betrayer! He sells for a cheap price, strikes a bargain, on the buyers' terms, for the One who is being sold; he does not haggle over the price, but sells Him as if He were a runaway slave. After all, it is the practice of those who steal to throw away what is valuable. And here, the disciple threw away to the dogs what is holy; for the madness of avarice made him rage against the Master. Let us keep away from the love of money, and cry aloud, "O long-suffering Lord, glory to You!" [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Ἐξεπορεύετο ἔξω θκαὶ ἐλάλει
ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ
ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.

Ὁ τρόπος σου δολιότητος γέμει,
παράνομε Ἰούδα· νοσῶν γὰρ φιλαργυρίαν,
ἐκέρδησας μισανθρωπίαν· εἰ γὰρ πλοῦτον
ἠγάπας, τί τῷ περὶ πτωχείας διδάσκοντι
ἐφοίτας; εἰ δὲ καὶ ἐφίλεις, ἵνα τί ἐπώλεις τὸν
ἀτίμητον, προδιδούς εἰς μαιφονίαν; Φοῖξον
ἦλιε, στέναξον ἢ γῇ, καὶ κλονουμένη βόησον·
Ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ'
ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ
ἀναστῆναι;

Μηδεῖς, ὦ πιστοί, τοῦ δεσποτικοῦ
δείπνου ἀμύητος· μηδεῖς ὅλως ὡς ὁ Ἰούδας,
δολίως προσίτω τῇ τραπέζῃ· ἐκεῖνος γὰρ τὸν
ψωμὸν δεξάμενος, κατὰ τοῦ ἄρτου ἐχώρησε,
σχήματι μὲν ὢν μαθητῆς, πράγματι δὲ
παρῶν φονευτῆς, τοῖς μὲν Ἰουδαίοις
συναγαλλόμενος, τοῖς δὲ Ἀποστόλοις
συναυλιζόμενος· μισῶν ἐφίλει, φιλῶν
ἐπώλει, τὸν ἐξαγοράσαντα ἡμᾶς τῆς
κατάρας, τὸν Θεὸν καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: *He went forth and spoke the same. All
my enemies whisper together against me; against
me they devise evils for me. [SAAS]*

Your behavior is full of deceit, O Judas,
you transgressor of the Law. Sick with love for
money, you gained for yourself a hatred for
humanity. You were enamored with wealth:
so why become the disciple of the One who
teaches about poverty? Because you loved
Him? Then why did you sell Him, the priceless
One, and deliver Him over to a bloody death?
Shudder, O sun! Groan, O earth! Quake and
cry aloud, "Unresentful Lord, glory to You!" [SD]

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: *They testify a lawless word against
me, "Since he is asleep, will he rise up again?" [SAAS]*

Let no one, O believers, let no one
uninitiated dare to approach the table of the
Lord's supper deceitfully, like Judas. For when
he received the morsel, he turned against the
Bread. In appearance he was a disciple, but in
reality he was there as a murderer, rejoicing
with the Jews, while keeping company with the
Apostles. Hating, he kissed; kissing, he sold the
One who redeemed us from the curse, our God
and Savior of our souls. [SD]

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ τρόπος σου δολιότητος γέμει,
παράνομε Ἰούδα νοσῶν γὰρ φιλαργυρίαν,
ἐκέρδης μισανθρωπίαν· εἰ γὰρ πλοῦτον
ἠγάπας, τί τῷ περὶ πτωχείας διδάσκοντι
ἐφοίτας; εἰ δὲ καὶ ἐφίλεις, ἵνα τί ἐπώλεις τὸν
ἀτίμητον, προδιδούς εἰς μαιφονίαν; Φρῖξον
ἦλιε, στέναξον ἢ γῆ, καὶ κλονουμένη βόησον·
Ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Μυσταγωγῶν σου, Κύριε, τοὺς
Μαθητάς, ἐδίδασκες λέγων· ὦ φίλοι,
ὁρᾶτε, μηδεὶς ἡμᾶς χωρίσει μου φόβος·
εἰ γὰρ πάσχω, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ κόσμου· μὴ
οὖν σκανδαλίζεσθε ἐν ἐμοί· οὐ γὰρ ἦλθον
διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι
τὴν ψυχὴν μου, λύτρον ὑπὲρ τοῦ κόσμου.
Εἰ οὖν ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε, ἐμὲ μιμεῖσθε·
ὁ θέλων πρῶτος εἶναι, ἔστω ἔσχατος· ὁ
δεσπότης, ὡς ὁ διάκονος. Μείνατε ἐν ἐμοί,
ἵνα βότρυν φέρητε· ἐγὼ γὰρ εἰμι τῆς ζωῆς ἢ
ἄμπελος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Glory.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

Your behavior is full of deceit, O Judas,
you transgressor of the Law. Sick with love for
money, you gained for yourself a hatred for
humanity. You were enamored with wealth:
so why become the disciple of the One who
teaches about poverty? Because you loved
Him? Then why did you sell Him, the priceless
One, and deliver Him over to a bloody death?
Shudder, O sun! Groan, O earth! Quake and
cry aloud, "Unresentful Lord, glory to You!" [SD]

Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 1.

Initiating Your disciples, O Lord, You
instructed them, saying, "O my friends, see
that no fear separates you from Me. Although
I suffer, yet I do so for the sake of the world.
So do not fall away because of Me; for I came
not to be served but to serve, and to give My
life as a ransom for the world. So, if you are My
friends, imitate Me. Whoever would be first, let
him be last; let the master be like the servant.
Abide in me, so that you may bear fruit; for I
am the Vine of life." [SD]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to
sing to Your name, O Most High, to proclaim
Your mercy in the morning and Your truth at
night. [SAAS]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Αμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τροπάριον τῆς Προφητείας. Ἦχος γ΄.

Ὁ ραπισθεὶς ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων,
καὶ μὴ ὀργισθεὶς, ἐλευθέρωσον ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν ἡμῶν, Κύριε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Τριωδίου - -

Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος α΄.

Ψαλμὸς ΠΒ΄ (82).

Γνώτωσαν ἔθνη, ὅτι ὄνομά σοι Κύριος.

Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;

Προφητείας Ἰερεμίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΑ΄, 18-23 ΙΒ΄ 15, 9-11 14-15

Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι·
τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ
ὥς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι,
οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν
πονηρόν, λέγοντες, δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν
ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν
αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι. Κύριε τῶν δυνάμεων,
κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ
καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν
αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα

(Amen.)

CHOIR

Troparion before the Prophecy. Mode 3.

Lord, You were struck on behalf of the
human race and were not enraged. Free our life
from corruption and save us. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

From Triodion - -

THE PROPHECY

READER

Prokeimenon. Mode 1.

Psalms 82 (83).

Let the Gentiles know Your name is the
Lord.

O God, who can be likened to You? [SAAS]

The reading is from the Prophecy of
Jeremiah.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

11:17-22; 12:1-5, 9-11, 14-15

O Lord, teach me, and I will know. Then
I saw their purpose. For I did not know I was
like an innocent lamb led to be sacrificed.
They plotted an evil device against me,
saying, "Come, let us put wood in his bread,
and destroy him root and branch from the
land of the living, so his name might not be
remembered any longer." But, O Lord, You
who judge righteously, who tests minds and
hearts, let me see Your vengeance on them,
for I have revealed my righteous plea to You.

μου. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθώθ, τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰδὲ μή, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθώθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν. Δίκαιος εἰ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθύνῃσαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα; Ἐφύτευσας αὐτούς, καὶ ἐρρίζωθησαν, ἔτεκνοποίησαντο, καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἐγγὺς εἰ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. Καὶ σύ, Κύριε, γινώσκεις με, οἶδάς με, καὶ δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἄθροισον αὐτοὺς ὥσπερ πρόβατα εἰς σφαγὴν· ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. Ἔως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικοῦντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν, οὐκ ὧφεται ὁ Θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. Σοὺ οἱ πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλυνούσι σε. Συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον, ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας. Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ

Therefore thus says the Lord against the men of Anathoth, against those who seek my life, and who say, "Do not prophesy in the name of the Lord, lest you die by our hands" — "Behold, I will visit them. The young men shall die by the sword, and their sons and daughters shall die by famine. There shall be no remnant of them, for I will bring calamities on the inhabitants of Anathoth in the year of their visitation." O Lord, You are righteous, that I may plead my case with You, to speak to You concerning judgments. Why does the way of the ungodly prosper, and all who deal treacherously flourish? You planted them, and they took root. They bear children and are fruitful. You are near in their mouth, but far from their mind. But You, O Lord, know me. You have proven my heart before You. Set them apart for the day of slaughter. How long will the land mourn and the grass of the field wither, because of the vices of those who dwell in it? The cattle and the birds are destroyed, because they said, "God will not see our ways." "Your feet run and grow weary. Gather together all the wild beasts of the field and let them come to devour her. Many shepherds destroyed My vineyard and defiled My portion. They turned My pleasant portion into an impassable desert. It was made a complete ruin." For thus says the Lord: "Concerning all the evil neighbors who touch My inheritance, which I divided to My people Israel—behold, I shall draw them away from their land and will cast out Judah from their midst. Then it shall come to pass, after I

πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν
ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα
τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραήλ. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν
ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἔσται μετὰ τὸ
ἐκβαλεῖν με αὐτούς, ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω
αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν
αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ὡχος πλ. β'.

Ψαλμὸς ΟΕ' (75).

Εὐξασθε, καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ἡμῶν.

Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεινός).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

cast them out, that I will return them and have
mercy on them. I will settle them, each in his
inheritance and each in his land." [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 75 (76).

Pray and return to the Lord Your God.

In Judah God is known. [SAAS]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Αμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ὑπερβάλλουσιν ἀγαθότητα
ὁδὸν ἀρίστην τὴν ταπεινώσιν ὑποδείξας,
ἐν τῷ νῆψαι τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ
μέχρι σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς
ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who in the washing of the feet
of His Disciples demonstrated the excellent
way of humility through His surpassing
goodness, even as far as condescending to
the Cross and Grave, Christ our true God,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,

Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

ΛΑΟΣ

Αμήν.

the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of the
holy, glorious, and praiseworthy apostles, of
the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

PEOPLE

Amen.